

# Diario de la campaña ATOS II-Antártida



Miquel Alcaraz



# Diario de la campaña ATOS II-Antártida



Miquel Alcaraz

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

**Miquel Alcaraz\*** es profesor de investigación del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) en el Institut de Ciències del Mar de Barcelona. Su trabajo de investigación se ha enfocado al estudio de la estructura y función de las comunidades planctónicas, el papel del zooplancton en las redes tróficas marinas, y la interacción entre variables físicas y fenómenos biológicos en el Mediterráneo, el Atlántico y ambos polos. Ha descrito dos especies nuevas para la Ciencia, y ha publicado más de 120 artículos científicos y libros. Es miembro de los comités editoriales de revistas científicas internacionales como *Journal of Plankton Research* y *Scientia Marina*. Algunos de sus trabajos como ilustrador aficionado puede consultarse en <http://www.pictorica.wordpress.com>

\*e-mail: [miquel@icm.csic.es](mailto:miquel@icm.csic.es)

*Catálogo general de publicaciones oficiales*  
*<http://publicacionesoficiales.boe.es>*



© CSIC, 2011

© Miquel Alcaraz

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del *copyright* y bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático y su distribución.

ISBN: 978-84-00-09337-2

eISBN: 978-84-00-09338-9

NIPO: 472-11-128-1

eNIPO: 472-11-129-7

Depósito legal: M-26946-2011

Edición a cargo de Cyan, Proyectos Editoriales, S.A.

# Índice

**05**    Prólogo

**07**    Introducción

**09**    Diario de la campaña ATOS II-Antártida  
*(facsimil)*

**43**    Diario de la campaña ATOS II-Antártida  
*(transcripción)*



# Prólogo

Hoy el mundo solo parece real si se contempla a través del visor (ahora la pantalla) de un aparato fotográfico o de una cámara de vídeo. Las nuevas técnicas de imagen facilitan un acceso prácticamente ilimitado a la repetición de tomas fotográficas y su posterior edición y mejora, lo que nos permite regresar de los viajes con una cantidad ingente de imágenes, generalmente de buena calidad, salvando pequeños matices como encuadre, oportunidad, etc. No obstante, las fotografías de un grupo de personas que hayan coincidido en un viaje suelen ser prácticamente intercambiables, como postales en serie, y su número es tan abrumador, que el exceso de información impide que se asimilen adecuadamente.

Las imágenes, sobre todo si son el resultado de una observación minuciosa y de la comprensión del papel que el objeto juega en la Naturaleza, permiten a menudo (casi siempre) complementar y mejorar las descripciones verbales, y en el caso del dibujo o la pintura, en ocasiones suministrar más información que las fotografías. El dibujante científico debe comprender el modelo, ser capaz de concentrarse en los rasgos característicos del objeto. Por eso me fascina perder unos minutos en hacer un boceto, tomar un apunte rápido para fijar en el papel, pero sobre todo en el alma, los objetos, emociones y vivencias de un viaje.

Cuando viajo procuro llevar conmigo un cuaderno de dibujo, lápices y una caja de acuarelas de bolsillo. Y en la Antártida, hace ya más de 15 años, también a bordo del *Hespérides*, así lo hice. Pero entre el escaso tiempo dedicado al dibujo (la verdad es que el poco tiempo libre de que disponía se me iba en pura contemplación) y la pérdida a bordo de un cuaderno con bocetos de paisajes, hielos, pájaros, etc., al final solamente me quedaron del viaje unos dibujos de los pingüinos de la zona, algún “damero” y ”skua”, unos bocetos que hice como regalo de Reyes a los compañeros, y poca cosa más.

Tanto en la primera expedición científica española al Ártico (ATOS-Ártico), como en ATOS-Antártida, repetí la experiencia y además, en esta última, decidí reflejar en un diario algunos detalles del viaje y de la vida a bordo en notas breves, apuntes y bocetos, algo pensado únicamente para mí, mi familia y mis amigos, y en cuya publicación no había ni soñado. Y fue precisamente un amigo, Uxío Labarta, quien al ver en casa el cuaderno de viaje pensó que merecía publicarse. A partir de ahí, coincidiendo ambos en un viaje al CSIC, presentamos el diario a Pilar Tijeras, Vicepresidenta Adjunta de Cultura Científica del CSIC y a Beatriz Hernández quienes, aún en tiempos de economía compleja, acogieron el diario para su publicación y lo presentaron a la editorial Los Libros de la Catarata. Al esfuerzo del CSIC y de la editorial Los Libros de la Catarata, y sobre todo a la acogida y la complicidad de Beatriz Hernández y Pilar Tijeras, mi agradecimiento por permitirme presentarles una actividad personal paralela y complementaria en mi ya prolongada vida de científico.

Barcelona, 27 de abril de 2011

**Miquel Alcaraz Medrano**

*Profesor de Investigación,*

*Institut de Ciències del Mar, Barcelona (CSIC)*



# Introducción

## *En el Año Polar Internacional*

Entre marzo de 2007 y marzo de 2009 se celebró el quinto Año Polar Internacional, en el que las naciones deciden aunar esfuerzos para abordar desafíos de investigación en estas remotas zonas del planeta.

Atendiendo a la convocatoria de proyectos de investigación específica para el Plan Nacional de I+D del Ministerio de Ciencia e Innovación, un grupo de oceanógrafos y ecólogos marinos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas presentamos a esta convocatoria un proyecto titulado “Aportes atmosféricos de carbono orgánico y contaminantes al océano polar: tasas, significación y perspectivas”, con el acrónimo ATOS. Este proyecto nos llevó a realizar en el verano de 2007 la primera expedición científica española al Ártico y en 2009 completaríamos el proyecto con una investigación paralela en la Antártida.

El buque *Hespérides* zarpó de Punta Arenas (Chile) rumbo a la Península Antártida en enero de 2009, con la mayor parte de los participantes en el proyecto a bordo. Sin embargo, tres de nosotros, Miquel Alcaraz, Susana Agustí y yo nos retrasamos al tener que hacer unas presentaciones —precisamente de la investigación llevada a cabo en el Ártico— en un congreso internacional. Así que nosotros volamos a Punta Arenas diez días más tarde, de donde debíamos tomar un vuelo de “línea regular” a la Isla del Rey Jorge, en el Archipiélago de las Shetland del Sur, a cuatro horas de navegación de la Isla Livingston, donde está la base española Antártica Juan Carlos I. Allá nos esperaba el buque de investigación oceanográfica *Hespérides*.

Sin embargo, los vuelos a la Antártida están sujetos a los caprichos de la meteorología y es frecuente que fuertes vientos o nieblas cerradas impidan el aterrizaje. Este fue el caso en esta ocasión y Miquel, Susana y yo compartimos casi 5 días de espera en Punta Arenas.

El buque *Hespérides* no pudo esperar tanto y partió para continuar sus investigaciones, de forma que, cuando por fin llegamos a la isla Rey Jorge embarcamos a bordo del buque *Las Palmas*, un antiguo remolcador de la Armada Española dedicado a tareas logísticas de apoyo que nos llevó, tras unas 8 horas de navegación, al encuentro del buque *Hespérides*. Era una noche cerrada, de fuerte marejada y niebla, y el barqueo tuvo lugar a las 2 de la madrugada en las proximidades de la Isla Decepción.

Miquel, Susana y yo, cansados, nos incorporamos con alegría a la expedición, que puso rumbo a la placa de hielo de Wilkins, en el mar de Bellingshausen, que se acababa de desprender y permitía, por primera vez en la historia, el acceso de buques. Tras investigar esta zona durante unos días pusimos rumbo a el estrecho Antarctic, en el extremo de la Península Antártica, pero tuvimos que desviar nuestra derrota al recibir aviso de que un buque de turistas, el *Ocean Nova*, había quedado varado en Bahía Margarita, junto a la estación Antártica argentina de San Martín. Tras ofrecer auxilio a la embarcación, que conseguimos desencallar, retomamos nuestra investigación entre las islas del Estrecho de Bransfield y el Mar de Weddell, sin mayores incidencias que las pequeñas sorpresas que depara la investigación.

Finalmente, tras un mes en la Antártida pusimos rumbo a la Patagonia, esta vez a la ciudad argentina de Ushuaia, que se anuncia como la ciudad del “fin del mundo”. Fin hubo, pero fue el de nuestra expedición. Susana y yo continuamos embarcados en la expedición Humboldt 2009, navegando al norte por la costa chilena. Así pues en Ushuaia nos despedimos de Miquel.

Es un placer leer su cuaderno de viaje, que vimos crecer y que lo es también del nuestro. Miquel, además de excelente amigo e investigador de renombre mundial, es un excelente ilustrador, un agudo observador y una persona de intelecto inquieto y agudo. Este cuaderno ofrece una pequeña ventana a su mente bulliciosa, pero ordenada.

**Carlos M. Duarte**

*Profesor de Investigación y coordinador del proyecto ATOS*

Diario de la campaña  
ATOS II-Antártida  
*(Facsímil)*



①

Campanya ATOS-II

Febrer - Març  
2009

Autàrtida :



J. Alcega

05/02/09. Església davant l'Hotel Furi's  
Terras

Punta Arenas. 05/02/09. "caldicho" 2  
 Aïrni, dupiè de dinar (caldillo de  
 marisco) i una ensaïmada de carn, més  
 una mena de crêpe amb "dulce de leche."  
 (tot bonissim), la tarda i' espalle.  
 A mitja, noto l'estómac una mica  
 revolt. A una farinada i en compres  
 Davant i en preuc un coque.  
 Cap o les 5 p.m., i' fuc la tempesta que  
 la tarda es en tempe la dents.  
 El dia a fora trist, a l'agència que  
 s'en cuida del nostre transport  
 fins a Rey Jorge ens comuniquen que  
 tindrà un límit de 15 kg d'equipatge!  
 N'hegi no ens hauria dit res!  
 A 3/4 de 7, el temps canvia. El cel  
 es clar de nou! (Aquest de nou del  
 canvi de dia la Pajar que sembla la Lush (uneta  
 gata) com alas)



El còndor  
 trencant les  
 cadenes.

Davant de  
 l'Hotel Fúnd Terrac

06/02/09  
 P-A-09



③ Puente Arca. Plaza de Armas  
Monumento a Magallanes



P.A., '09  
06/2/09

J. A. Alcaraz

07/02/09

(4)

- A les 8.30 (a les 8.00) vam anar a l'Autòrtila. Uns quants van a fer l'observació, i un d'ells de l'HEO de Gijón.
- Han cancel·lat el vol i entem a l'espere de Tenebrar a l'entorn de la via.
  - Suposo que demà ser un bon dia de vol. (el que he dit, la tardor sempre les deus).
  - Entem avarats de "Punta Arenas". El problema era la boira. Com que l'Hesperides no pot esperar gaire més, en Calvo proposa que marxi a fer feina, i nosaltres embarquem al "La Palma", i o si no, si no es pot embarcar a l'Hesperides.
  - Ja hem menjat de tot "curanto", chapelele i Vilcas. La "chicha" de maizana, perquè reguem el cambret del Club Local de Punta Arenas, en varem regar, ja fer molts pets.
  - Bevem vi del país, molt bo'. (Cavallero) Santa Digna, Canillero del Diablo, i "Gloria". A més hem dit acompanyada de marisc i cordero (no és el nostre) a la plaça. Bo, però la raca no és



Dia 08/02/09. El dia (poter un matriu) me  
 esperant el bon temps. Aquesta tarda sabreu  
 si rostem o esperem encara més.



Notofohus antarcticus

14. pleuras 08/09/02



Pleurplants que he trobat al parc. M. pleuras, P.A., '09

08/02/09: Que dia més. No hi ha res més  
abonit que esperar que et truquin per saber  
(una vegada més) que el temps és dolent,  
i que no podem volar. Dia lliure, Potser  
que pensi a fer una excursió més? Ho plan-  
tejaré aquesta nit, al sopar.

De moment, només em queda pintar i  
consultar el corral. Aquests dies planto  
de la pàgina anterior les he trobat al costat  
de l'hotel nou (Dip de Almagro). Una  
es un fang austral, Notofagus, potser  
una "leu fa". L'altra és una composita  
(<sup>Artemisia</sup>) que fa una olor molt característica. No  
rec que tigris d'aquí.

- Davant de l'hotel hi ha una platja. He restat  
a passejar una mica. Fera molt dolent, m'ha  
tret el barret i l'he omplert molta aigua,  
corrent-hi. Al final l'he atropat!

- Al musclo  
(Cholocho?) de  
aquí, bastant bo,  
només que  
més dur que  
el nostre.



J. Alcaraz, 08/02/09



H. A. Lear 22

09/02/09  
Fuchsia magellanica, 1



- 09/02/09: Avui tampoc hem pogut sortir.  
 A aquest pas, no farem gran cosa.  
 Tinc ganes d'estar treballant, hi ha  
 coses que hauré de controlar (em diuen  
 al Rodrigo i el Patí que tot va bé,  
 però de moment el banc no va, ni  
 la LHPR. S'hi ha d'estar a sobre).  
 - Aquestes tardes provaré d'anar a la  
 reserva forestal, a veure si trobo  
 alguna planta interessant. La Fuchsia  
magellanica és la única que creix.  
 S'hi a la pàgina anterior.  
 He comptat una grua de plànies del  
 país.



M. Morae 09/02/09

Notofagus betuloides

10/02/89: Sortim finalment de Puñit  
 Arca, a les 6.30 (ens hem despertat  
 a les 5.30) i a les 8.30 hem despegat  
 i a les 10.30 a terra nova, en un pla-  
 a d'orini, en un sotrac, i s'aterratge  
 a una pista de terra, molt bo'.  
 Hem anat en camió (darrera) per a  
 la platja, on ens esperaven 2 vehicles  
 del San Palmar, i l'hem abordat.  
 Una malata de la Surau s'he quedat a  
 terra, i hem esperat que la trovenin.  
 Els plans de anar a Doapoi a prendre  
 uns cent'pes, i abordar l'Herfide als.  
 El lloc de San Palmar, raonable.  
 Els canarots, peti'h'orins. "San Palmar"  
 és un remolcador d'altres, peti'h'orins,  
 habilitat reduïda. Brut. Vellut, però  
 el port és l'aspecte de decadència (la  
 cuina, la cambra, tot...)



"San Palmar"



10/02/09 i Sembla que el "La Palmas" no  
 es trobarà amb l'"Hespèrde" a Decapod,  
 més aviat en trobarem a "Livingston"  
 204. al "La Palmas"! (Embarrament de fruites:  
 l'embarrament a Decapod, embarrament en gèlles, en  
 trobarem amb l'"Hespèrde" a W. de Decapod,  
 embarrament i d'altres tot amb un temps de  
 gorn).



Krill

(de fet el dia 13)

12/02/09: "Boni" hem creuat el cercle  
 polar antàrtic a les 12.30 - 1.30.  
 Ho hem celebrat amb pesseig (ho he  
 tallat pèl, formatge i una mica de or).

11/02/09: Fume pesca que no està gaire  
 bé. Pensem a respirar enfornant als  
 i anfibipods. La pesca de krill, no  
 gaire bona, està molt mal estat.  
 Fume raí de escor. El le braci aubereu.

12/02/09: Mateu experiment. Cel-  
 lebració aubereu an' metje (Tao).  
 Càmbria d'opercals, molt 60'. A  
 la tarda, pesca krill entrepesca.  
 Pensem a mearbar, i hem de res-  
 tar en 4 hores (aurem a  
 fins el 60%).

① 13/02/09 A la matinalada (0.30 - 1<sup>h</sup>) del  
 13 pensem el Cercle Polar. Ho hem  
 celebrat amb penell (fallaça pi) i for  
 mate amb vi. Porta el bot una guàrdia  
 però sense gels a la vista.  
 Llançem la feina. He trobat el goro vermell  
 el meu! Les bèsties està vives encara.  
 dins el pot de 50 l. a coberta.



Toucopteris

M. Alcover  
 '09

14/02/09: M. de Sant Valentí, a celebrar  
 el Carnaval. Treballen normal, i  
 per això cerca 1 KPT per treball. Bona  
 pena! Forem les bèsties al bidó  
 de 50 l. Fa fred.  
 El carnaval amb barbacoa, i fins a la  
 coberta de l'heliòpter i hauger.  
 Dispenen molt divertides.  
 Boleus. Gubantà menjant a dopò



15/02/09: Euhem de debò a la zona dels (12)  
gels. Estem per fora de península An-  
tàrtica, al S., una zona on s'ha des-  
prés una placa de gel enorme, s'ha frag-  
mentat en novellsors, icebergs. Al-  
costat fem un procés d'iceberg,  
i el mar és cobert de plaques de gel  
amb molta poca (n'he fet moltes  
fotos i pel·lícules).



"Focallopard"

(També coneguda com a "foca leotardo" 14 Agost '09)

16/02/09: Ruix NE, amb mar agitada,  
vents de  $\approx 30$  nms. cap a les 11  
hores fau el S 20 nms (uns 3940 km/h).  
He trobat fau unes aigües, encara  
des als rapen's, he pres el braç per  
agafar-ne algunes melles! Per sort  
i avaria. Tan fau el braç per  
de "via buçada" i s'ha de portar amb  
arulla i acompanyant.





69°S → H. Alcaraz 16/02/03  
 Apropò per destruir una mica. Però a mes-  
 de calent, però no sento cap molestia,  
 només una mica de pu.



H. Alcaraz 16/02/03



14. Març 16/02/00

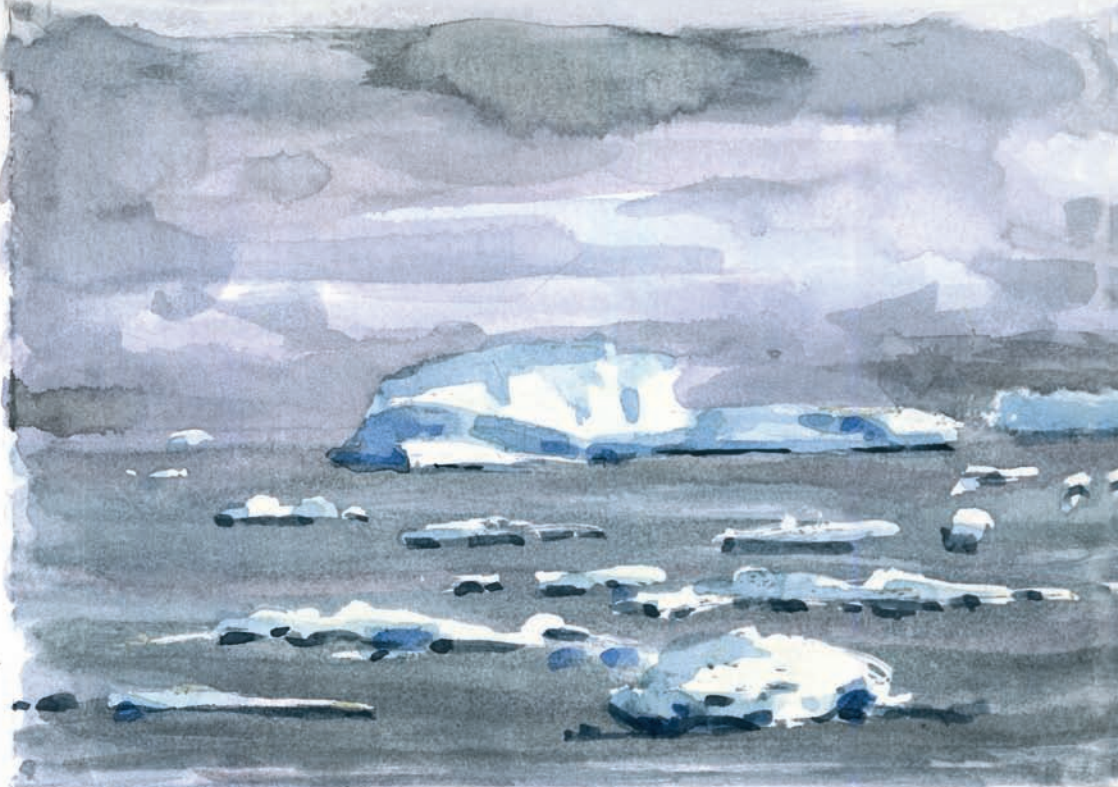
S'augmenten les operacions. Crec que hi ha ben  
pajeros (o si més no, algú està poc còmode).  
Muc morda de pesantor al cap.

Nellora molt el temps a la tarda. Fere  
l'estació i muc fere de brill (o de 22,  
de 12 el font fa muc manobra fura i el  
cubilet es treuca).

Poneu a incubar folla. La separació no co-  
mença pare bé. Hi ha muc oxigen ??  
fenten valors de 130%.

Tarda una pira, amb sol.





L. Alcaraz 16/02/09

17/02/09. - Rebut buccado d'auxòli de  
veixell de fusta davant la base ar-  
gentina. El vaixell a l'"Oceano Vost"  
Panam davant de l'Island <sup>deixant al Dr. Pourquiesse</sup>  
amb remb <sup>(S. Nalga)</sup> per anar cap a la ban-  
argentina. Per amb bar hi ha un barri  
de 12 braner.

Heure de xat l'últim es tior (20) davant  
d'Alexander Island, amb remb NE  
fuer eucar a Parquet Bay pel N.  
El vaixell encallat està a  $68^{\circ}11'S$ ,  
 $67^{\circ}10'W$ . Quere a 12 muns,  
ambere a la base Sue Martin cap a la  
3 de la fada, vent fort amb onada de 70  
70 vents. L'brant. \* Catzabites



Euphausia superba

J. M. Moore 17/02/55





"Ocean Nova," 17/02/09.

Auràiem davant la base "San Martín".  
Hem bre esperem que' parrà amb el vaixell  
davant, com ell en la bufa un vent molt  
fort, amb ratxes de 80 vms. que se'ns  
deixen en que el 2<sup>on</sup> comandant i hi' fugu  
a l'arriba a superfície el buc del  
vaixell. El vent va a ratxes, el nostre  
ha de treballar de valent (i, però,  
amb hores a pèrda i tènues de por-  
titudament i de maniobra que li  
permeten estar en un lloc tan des-  
gradable amb seguretat). El vent  
no és constant.

Capo la 1.30 del dia 18 vení la primera  
alta, que intentarà aprofitar el Ocean  
Nova per tal de retirar-se'n.

18/02/09. "Ocean Norz": Amb marxa alta <sup>(18)</sup>  
el capità del vaixell l'allerbier, però al  
girar per intentar resistir el vent el  
porr de nou a les pedres, aquesta vegada  
amb la popa avançada. A les 10  
del matí seguim esperant. El capità  
s'haurà de menjar un bon menjar!  
- S'han preparat "estaches" per remolcar  
el vaixell. Estem fent voltes, i  
acostant-nos al barco. No veig  
grec en poder acostar prou per  
portar estaches.  
Cap a les 13h. he arribat un vaixell de  
la companyia per treure els turistes.



"Ocean Norz" 18/02/09.



19/02/05, Aquesta nit de la Narta. Se troça a primera hora (allà cap a les 11).  
 Tot vi bé. Feia un dia normal, sense  
 poca a respirar - exacerbat. Totser una  
 mica una mica de lèide, la respiració  
 pràcticament bastant feble. A la nit,  
 després de sopar (9.30) "Puntxo" a la cambra.  
 Tenen tots. A les 12 m'acaba a  
 dormir, la febre continua a triar-se fins  
 que sap quan.

20/02/05: (st. 23.) Mal temps, dir 805, vent 30  
 mm, no en còmode però no a fe  
 la zodiac.



J. A. Alcaraz  
 20/02/05:

Albatros

El albatrus está volando prop del  
vaixell.

(27)



Jm. Alcaraz 20/02/09 Albutrus





"Dauiero"

M. McErz 10/02/09

S'alzeca una mica de vent, no uerra  
(no mura) però fa moure el vaixell, i no  
estivem acostumats. Tauler i penap  
de que el Drake serà mozt. Temps  
de tardor total que anuncia clarament  
la fi de la temporada. Les bates ja són  
tancades. Demà farem una entrada d'aigua  
del Gerlach, potser.

Per ara, el moviment del vaixell és com  
un hipnòtic, ja a saber, la sent que  
no té gaire a fer, ara ja, ara està mirant  
i aprofitant les fotos.



Damers  
del Cabo. J. Hecaraz. 20/02/09

21/02/09 : Davant del Neumayer, entàç.  
Ferca de kèll al març que no dona result.  
Tat. Aqueta tarda passarem per l'estret per  
anar al Gerlache, d'on que és espectacular.



J. Hecaraz  
21/02/08 for Weddell



*Falco aestiva*

M. Mearns 22/02/09



M. Mearns 22/02/09

Fora de Waddell



22/02/09 Drunneup. Del matí, cap a les 9.30 entrem a Deception. És una ille volcànica, millor dit, és la part superior del cràter d'un volcà inundat pel mar, un cercle quasi perfecte amb una entrada estreta (1 h d'entrar ben a curt, per entrar al mur vert. cal plè d'ocells i de guano, que queda a l'est de l'entrada. Del al E. hi ha una excutadura amb dents, "los Fuelle de Neptuno" (també coneguts pels crans) com "los montes de Neum". Vem desembarcat cap a les 3.30, la barc "Gabriel de Castella" és de l'exèrcit, ara és força gran. He format demagorda, ja començava l'illa, havia estat 3 vegades, 2 l'any 1994 i ara fa uns 10 d'aquí, en el "Las Palmas" abans d'embarcar a l'Isle de Deception.



Deception Island.

22/02/09

13/02/09. Seguirem avant cap al Weddell  
i una zona on hi ha molt gel normal-  
ment. Hem deixat al danera Decep-  
cion i ara dubitem anar cap a l'Es-  
tet Antàrtic. Parem davant Duvovitz  
d'Uvella, sempre amb temps dolent,  
ambem a Antàrtiques amb una nova  
de pols blanca, no s'veu a més de  
200 m. i a mitja nit el 22<sup>o</sup> diu  
que s'ha de donar la volta perquè  
Antàrtiques està colpat de gel. Remu  
NW, però més mica de mar, no  
tanta com havíem pronosticat.

24/02/09. Al matí i tot vent, el  
vixell està molt maco, fa fred  
i parem al Weddell. S'estimen  
més per ho de dir, perquè de mit  
els gels petits (i no tan petits) no  
s'venen, i pot ser perillós. Els  
grans es detecten amb el radar,  
però només hi el temps no s'  
mana dolent. Parem davant  
Dauphin Zelandi (unes pedres,  
negre que al fons creuen que són  
gels de Deception bonits de corba  
volcànica; Estem a Erebus i  
Tenor, però no s'venen.

25/02/09 Al mig del Weddell. Fred  
(-4°C) però per sot sense vent.



Gels magnífics, d'un color blau  
 fúrgues; Perca de bull boia, i  
 se guen d'experiment de deixar  
 amb gaus i' après menjar.  
 Ara afe gir' a' les noves. Una taule  
 enorme, molt gran per catibor.  
 Ara anem cap al NE, sortejant gels  
 magnífics.



Helesman - 28/02/09

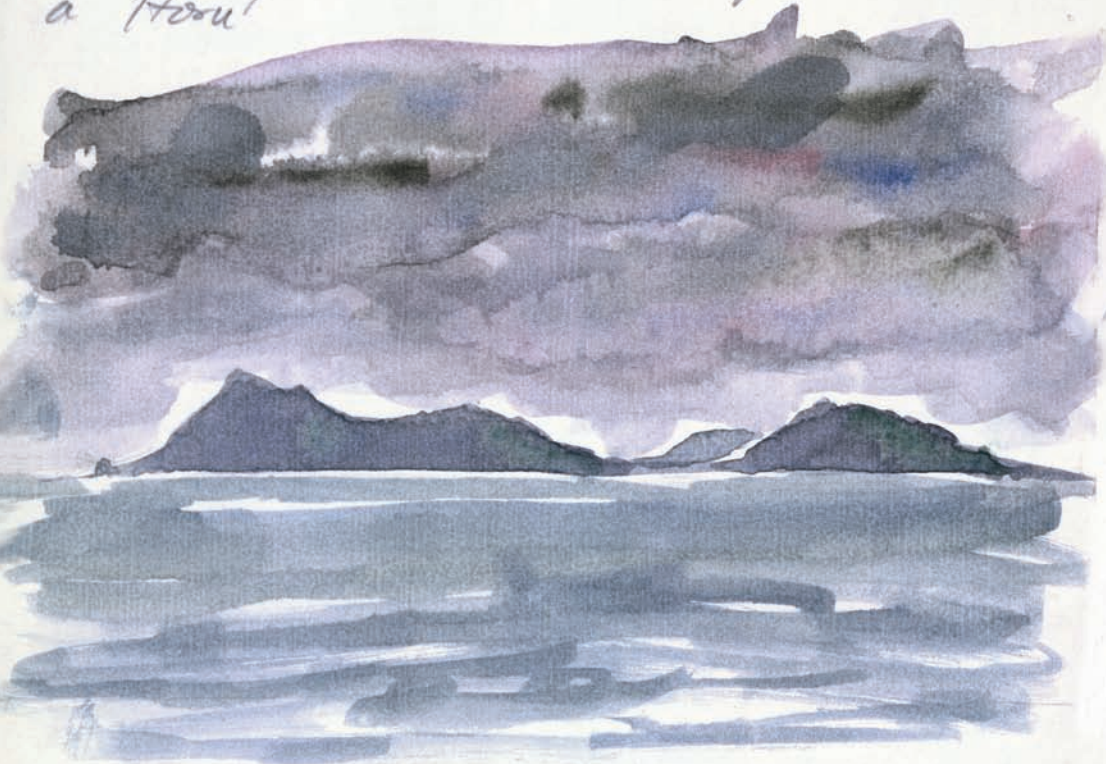
26/02/09. Acabam la campanya. Últimes  
entrevistes. Jo no tinc res de cabent, i e  
fa una MONT → En Roure; en Quim fan  
le brocces: Posen el gort i gambes con-  
gelades al aublet. Però hi hauria una  
mana de d'ell encara, que ja heu parat!  
A la nit, festa de final campanya (pint x 10)  
50. Després entrega de premis de fotografia  
des penes, etc. A calx amb un karaoke.  
Invernal. Tòtem cacab de festa, fins les  
6 del dia següent.

27/02/09. Renova gran generalitat.  
Entrem al Drake amb molt bon temps.  
Mec de fons del NNE, que no molesta.  
D'acord amb el Comandant en Cap, C.  
Surau, C. Dolores Plana, en Quim i jo.  
Després, reprenem de collent, etc. L'Albert  
festa una mica enfadat. Però que  
en realitat no han sentit el que haurien  
de fer, i a més no s'han enviat els pri-  
mers resultats fins ahir, com que diu  
També a la nit, festa (venc), al matí  
no apareixerà fins les 9:45 i no surten  
Els hi doni que no surten del vaixell  
fins que no arribi tot <sup>net</sup> quedat, tant  
retolat.

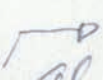
28/02/09. Al mig del Drake, aquest  
matí s'ha llevat una neica molt  
mugut. Vent de 20-30 mm, ja



no té la cara amable d'altre. D'2  
grs, el banc nou me mica més.  
a la mit' queden 130 milles per arribar  
a Hoon



01/03/09 Ambant a Cap Hoon

01/03/09:  Trak' de sol (cap a en 10-11)  
Al repetidor del pont (me-  
teorologia, munt, distància, velocitat,  
pomis) es veu que queden poc me-  
de 30 milles per arribar a Cap Hoon.  
Embarcar de moidraus i xocolats des-  
feta. Presentar de resultats i 'mitxo'  
a arribar tenir Cap Hoon a la vista.  
Fa un dia més sol, amb vent cap a en 12





Cape Horn. 02/03/09

En avistem pel SE a Horn. L'ocasió la costa gallega, ripi a no pà. Decit fortet (30 milers). El cap es remplatat per una balisa i potser un far. De espectacular que el cap són les illes (pedres) Decit. Penye penxegudes, es deuen haver perdut molts barcos. Parlem pel N. de Horn cap a l'extrem SE de l'illa que forma el canal on es troba Ushuaia. Les acompanyen albatros i corbs marins, a més de "dauers". Deuen al mar i s'atencen a Ushuaia.

A les 20 hrs. estem entrant al canal del Beagle. Cap a les 10 s'apren els pràctics que ens portaran a Ushuaia.

02/03/09

Arribem a la boca del Canal del Beagle,  
 deixant per un moment alguns xifres, l'any,  
 la costa i ambdues bandes del Canal  
 a balbir de l'Isle Navarino, a esta bord  
 tene penes. Pels vents al se'gon tenne,  
 vane deute de terra. Plavans que ambou  
 fies al mar.



Of. Beagle. Bahix Ushuaia

02/03/09. La Ushuaia que vau conèixer l'any  
 1994 ja no existeix. Ara és una ciutat  
 turística, cara. No he pogut capar de trobar  
 el "Centro Gallego" on varem celebrar el cap  
 d'Any, 1993-1994. El Turisme i l'afany  
 d'explorar-lo és una presència constant.



(51) Hotels, restaurants i botigues de record, que fan  
un carrer paral·lel a la costa, l'hiuic pla',  
03/03/09 :



Ushuarz

Tornem a Barcelona.

PIN

Diario de la campaña  
ATOS II-Antártida  
*(Transcripción)*



## Pág. 1



Campaña ATOS-II Antàrtida, febrer-març de 2009

Campaña ATOS-II Antártida, febrero-marzo de 2009

*ATOS-II Antartica cruise, February-March 2009*

[Llegenda] 05/02/09. Església davant l'hotel Finis Terrae. / [Leyenda] 05/02/09. Iglesia frente al hotel Finis Terrae. / [Caption] 05/02/09. A church in front of the Finis Terrae hotel.



## Pág. 2



Punta Arenas 05/02/09

Avui, després de dinar *caldillo (caldisho) de marisco*, una empanada de carn, més una mena de *crêpe* amb *dulce de leche*, tot boníssim, la tarda s'espatlla. A més, sento l'estómac una mica revolucionat. A una farmàcia em compro Daren i em prenc un comprimit.

Cap a les 17:00 plou i tinc la sensació que la tardor ens ensenya les dents. El dia es torna trist i a l'agència encarregada del nostre transport fins a Rey Jorge ens comuniquen que tenim un límit de 15 kg d'equipatge! Ningú no ens havia dit res!

A les 18:00 el temps canvia. El cel és clar de nou!

Aquest dibuix del cóndor, diu la Paqui, sembla la Sushi (la nostra gata) amb ales. <sup>(1)</sup>

Punta Arenas 05/02/09

Hoy, después de comer *caldillo (caldisho) de marisco*, empanada de carne y una especie de *crêpe* con dulce de leche, todo buenísimo, la tarde se estropea. Además, siento el estómago un poco revuelto. En una farmacia pregunto qué puedo tomar, me dan Daren y me tomo un comprimido, por si acaso.

Hacia las 17:00 llueve y tengo la sensación de que el otoño nos enseña los dientes. El día se pone triste. En la agencia que se encarga de nuestro transporte hasta Rey Jorge nos comunican que tenemos un límite de 15 kg de equipaje. ¡Nadie nos lo había dicho!

A las 18:30, el tiempo cambia. ¡El cielo vuelve a estar claro!

Este cóndor del dibujo, dice Paqui, parece Sushi (nuestra gata) con alas. <sup>(1)</sup>

Punta Arenas 05/02/09

*Today, after having seafood caldillo (caldisho) de marisco and empanada (a kind of meat pie) for lunch, plus a sweet crêpe (pancake) with dulce de leche (a sticky, sweet milk caramel), everything excellent, the afternoon turns ugly. Moreover, my stomach twitches slightly, so in a pharmacy I ask for something to relive it. Just in case I take a pill of Daren.*

*Around 17:00 it starts to rain and I have the feeling that the autumn is showing us the teeth. The day turns sad. At the travel agency in charge of our*

---

(1) Aquesta nota la vaig afegir a la tornada a Barcelona, és un comentari que va fer la meva dona, i es refereix a nostra gateta, la *Sushi*. / Esta nota la añadí a mi regreso a Barcelona, es un comentario que hizo Paqui, mi mujer, y se refiere a nuestra gata *Sushi*. / *This note was added after my return to Barcelona, is a comment made by my wife Paqui, and refers to our kitty Sushi.*



*transport until King George Island we find out that we are only allowed to carry 15 kg of luggage. Nobody had mentioned that before!*

*At 18:30 the weather changes. The day is bright again!*

*According to Paquí, this condor looks like Sushi (our kitty) with wings.* <sup>(1)</sup>

[Llegenda] El còndor trencant les cadenes. Davant l'hotel Finis Terrae. 06/02/09, P. A., '09. / [Leyenda] El cóndor rompiendo las cadenas. Frente al hotel Finis Terrae. 06/02/09, P. A., '09. / [Caption] The condor breaking the chains. In front of the Finis Terrae hotel. 06/02/09, P. A., '09.



## Pág. 3

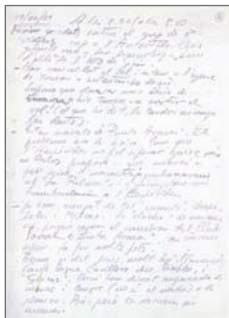


Punta Arenas. Plaza de Armas. Monument a Magallanes.

Punta Arenas. Plaza de Armas. Monumento a Magallanes.

*Punta Arenas. Plaza de Armas. Magallanes memorial.*

[Llegenda] P.A. '09. 06/02/09. / [Leyenda] P.A. '09. 06/02/09. / [Caption] P.A. '09. 06/02/09.



07/02/09

A les 8:30 (havíem quedat a les 8:00) sortim el grup de 8 viatgers cap a l'Antàrtida. Uns quants faran limnologia, i un d'ells és de l'IEO de Gijón.

Han cancel·lat el vol i estem a l'espera de tornar a intentar-ho demà. Suposo que deuen ser una sèrie de borrasques, ahir tampoc va sortir el vol (el que he dit, la tardor ens ensenya les dents).

Estem avarats a Punta Arenas. El problema era la boira. Com que l'*Hespérides*<sup>(2)</sup> no pot esperar gaire més, en Carlos proposa que marxi a fer feina i nosaltres ja embarcarem al *Las Palmas*<sup>(3)</sup>, i a Livingstone ens transbordarem a l'*Hespérides*.

Ja hem menjat de tot, *curanto*, *chapaleles* i *milcao*. *Chicha de manzana* no, perquè segons el cambrer del Club Social de Punta Arenas on vàrem sopar fa fer molts pets.

Bevem vi del país, molt bo. Carménère, de Santa Digna, Casillero del Diablo i Shiraz. Avui hem dinat empanada de marisc i congre a la planxa (no és com el nostre). Bo, però les racions són enormes!

07/02/09

A las 8:30 (habíamos quedado a las 8:00) salimos el grupo de 8 viajeros hacia la Antártida. Algunos van a hacer limnología, y uno de ellos es del IEO de Gijón.

Han cancelado el vuelo y estamos a la espera de volver a intentarlo mañana. Supongo que se trata de una serie de borrascas, porque ayer el vuelo tampoco salió (ya lo he dicho, el otoño nos enseña los dientes).

Estamos varados en Punta Arenas. El problema era la niebla. Como el *Hespérides*<sup>(2)</sup> no puede esperarnos mucho más, Carlos propone que salga a trabajar, y nosotros ya embarcaremos en el *Las Palmas*<sup>(3)</sup>. En Livingstone nos trasbordaremos al Hespérides.

Ya hemos probado de todo: *curanto*, *chapaleles* y *milcao*. *Chicha de manzana* no, porque, según el camarero del Club Social de Punta Arenas donde cenamos, provoca gases.

Bebemos vino del país, muy bueno. Carménère, de Santa Digna y Casillero del Diablo, y Shiraz. Hoy hemos comido empanada de marisco y congrio (no es como el nuestro) a la plancha. Bueno, pero ¡las raciones son enormes!

07/02/09

*At 8:30 (the scheduled time was 8:00) the goup of 8 travellers to Antarctica go to the airport. Some of them are linnologists, and one is from the Oceanographic Institute in Gijón.*

*The flight has been cancelled and we are hoping to try again. The whole thing must be due to a series of storms, because yesterday the plain could no fly; either. (As I said, the autumn is showing up the teeth).*

*We are stranded in Punta Arenas. The problem was the fog. As the Hespérides<sup>(2)</sup> cannot wait for us any longer, Carlos suggests that the ship go back to work and we embark on the Las Palmas<sup>(3)</sup>. At Livingstone we will transfer to the Hespérides.*

*We have tasted everything, curanto, chapaleles and milcao. Not chicha de manzana (an alcoholic drink made with apple) because according to the waiter in the Social Club of Punta Arenas, where we had dinner, it is too flatulent.*

*We taste Chilean wine, very good. Carménère of Santa Digna, Casillero del Diablo and Shiraz. Today we lunched on seafood pie and grilled conger-eel (not like ours). Good, but the portions are disproportionately big!*



(2) L'*Hespérides* és el vaixell oceanogràfic espanyol de més port. Realitza expedicions científiques per tots els oceans. / El *Hespérides* es el buque oceanográfico español de mayor porte. Realiza expediciones científicas por todos los océanos. / *The Hespérides is the largest Spanish oceanographic vessel. She carries out scientific expeditions in all the oceans.*

(3) El *Las Palmas* és un remolcador d'altura de l'Armada que s'encarrega de la logística del Programa Científic Antàrtic Espanyol. / El *Las Palmas* es un remolcador de altura que se ocupa de la logística para el Programa Científico Antártico Español. / *The Las Palmas is a high-seas tugboat that carries out logistic tasks for the Spanish Scientific Antarctic Program.*

## Pág. 5



Día 08/02/09

Un dia (potser un matí) més esperant el bon temps. Aquesta tarda sabrem si demà sortim o esperem encara més.

Día 08/02/09

Un día (quizás una mañana) más esperando el buen tiempo. Esta tarde sabremos si mañana salimos o esperamos todavía más.

*Day 08/02/09*

*One more day (one morning) waiting for the good weather. This afternoon we will know whether we leave tomorrow or we should wait even more.*

[Llegenda] *Notofagus antartica* M. Alcaraz 08/02/09. / [Leyenda] *Notofagus antartica* M. Alcaraz 08/02/09. / [Caption] *Notofagus antartica* M. Alcaraz 08/02/09.

[Llegenda] Una planta que he trobat al parc. M. Alcaraz, P. A., '09. / [Leyenda] Una planta que he encontrado en el parque. M. Alcaraz, P. A., '09. / [Caption] *A plant found in the park.* M. Alcaraz, P. A., '09.





## Pág. 6



08/02/09

Un dia més. No hi ha res més avorrit que esperar que et truquin per tal de saber (una vegada més) que el temps és dolent i que no podem volar. Dia lliure. Potser que pensi a fer una excursioneta? Ho plantejaré aquesta nit sopant.

Ara per ara, només em queda pintar i consultar el correu. Aquestes dues plantes de la pàgina anterior les he trobades al costat de l'hotel nou (Diego de Almagro). Una és un faig austral, *Notofagus*, potser una «lenga». L'altre és una composta (asteràcia) que fa una olor molt molt característica. No crec que sigui d'aquí.

Davant de l'hotel hi ha una platja. He sortit a passejar una mica. Feia molt de vent, m'ha tret el barret i l'he empaitat molta estona corrent-hi al darrera. Al final l'he atrapat!

08/02/09

Un día más. No hay nada más aburrido que esperar que nos llamen para saber (una vez más) que el tiempo es malo y no podemos volar. Día libre. ¿Y si hago una pequeña excursión? Lo plantearé esta noche, en la cena.

De momento solamente puedo dibujar y consultar el correo. Las dos plantas de la página anterior las he encontrado al lado del nuevo hotel (Diego de Almagro). Una es un haya austral, *Notofagus*, tal vez una «lenga». La otra es una compuesta que tiene un aroma muy característico. No creo que sea de aquí.

Delante del hotel hay una playa. He salido a pasear un poco. Hacía mucho viento, se me ha llevado el sombrero y lo he perseguido corriendo mucho rato. Al final lo he atrapado.

08/02/09

*One more day. There is nothing more boring than waiting to be called just to know that the weather is bad and we cannot fly. Free day. What about a little excursion? I will suggest that during dinner.*

*Now I can only draw and read my mail. I found the two plants on the previous page near the new hotel (Diego de Almagro). One is an Austral beech, *Notofagus*, maybe a «lenga». The other is a *Compositae* (*Asteraceae*) with a peculiar smell. I doubt it is a native species.*

*In front the hotel there is a beach. I went outside for a short stroll. It was very windy, my hat flew and I had to chase it running for a long time. Finally I got it.*

[Llegenda] El musclo (*cholo o choro?*) d'aquí, bastant bo, però més dur que el nostre.  
/ [Leyenda] El mejillón (*¿cholo o choro?*) de aquí, bastante bueno, aunque más duro que el nuestro. / [Caption] *The local mussel (cholo or choro?), quite good although tougher than ours.*

M. Alcaraz 08/02/09



Pág. 7

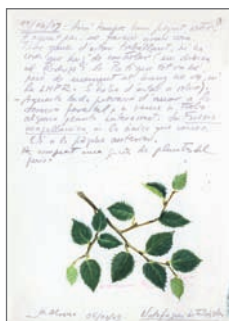


09/02/09  
M. Alcaraz

[Llegenda] *Fuchsia magellanica*. / [Leyenda] *Fucsia magellanica*. / [Caption] *Fucsia magellanica*.



## Pág. 8



09/02/09  
Avui tampoc no hem pogut sortir. A aquest pas, no farem gran cosa. Tinc ganes d'estar treballant, hi ha coses que haig de controlar (em diuen en Rodrigo i la Pati que tot va bé, però de moment el bany<sup>(4)</sup> no va bé, ni la LHPR<sup>(5)</sup>. S'hi ha d'estar a sobre).

Aquesta tarda provaré d'anar a la reserva forestal, a veure si trobo alguna planta interessant. La *Fucsia magellanica* és l'única que conec. És a la pàgina anterior.

He comprat una guia de plantes del país.

09/02/09  
Hoy tampoco hemos podido salir. A este paso, no haremos gran cosa. Tengo ganas de estar trabajando (me dicen Rodrigo y Pati que todo va bien, pero de momento el baño<sup>(4)</sup> falla, y también la LHPR<sup>(5)</sup>. Hay que estar al tanto).

Esta tarde intentaré ir a la reserva forestal, a ver si encuentro alguna planta interesante. La *Fucsia magellanica* es la única que conozco, está en la página anterior.

He comprado una guía de plantas del país.

09/02/09

*Today we could not fly, either. If things keep like that, we will not do too much. I am anxious to start working (Rodrigo and Pati said that everything is OK, but the bath<sup>(4)</sup> is failing, as well as the LHPR<sup>(5)</sup>. You must watch always).*

*This afternoon I will try to visit the forest reservation and look for curious plants. Fucsia magellanica, the only one I know, is shown on the previous page.*

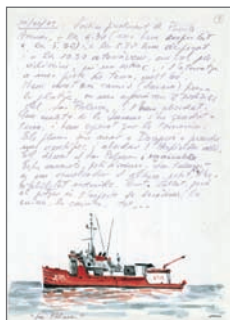
*I have bought a plant's guide for this area.*

[Llegenda] M. Alcaraz 09/02/09 *Notofagus betuloides*. / [Leyenda] M. Alcaraz 09/02/09 *Notofagus betuloides*. / [Caption] M. Alcaraz 09/02/09 *Notofagus betuloides*.



- 
- (4) Em refereixo al bany d'aigua per mantenir a temperatura constant les incubacions dels experiments de metabolisme de zooplàncton. / Me refiero al baño de agua para mantener a temperatura constante las incubaciones de los experimentos de metabolismo de zooplàncton. / *This is the water bath to keep at a constant temperatura the incubations for experiments on zooplàncton metabolism.*
- (5) La LHPR (Longhurst-Hardy Plankton Recorder) és una xarxa de plancton especial per prendre mostres a diferents fondàries i, allora, registrar dades com temperatura, salinitat i fitoplàncton. / La LHPR (Longhurst-Hardy Plankton Recorder) es una red de plancton especial para tomar muestras a diferentes profundidades y, a la vez, registrar datos como temperatura, salinidad y fitoplàncton. / *The LHPR (Longhurst-Hardy Plankton Recorder) is a special plankton net to take samples at different depths while recording data like temperatura, salinity or phytoplankton.*





10/02/09

Sortim finalment de Punta Arenas a les 6:30 (ens hem despertat a les 5:30); a les 8:30 ens hem enlairat i a les 10:30 aterràvem a l'illa del Rey Jorge, un vol placidíssim, ni un sotrac, i l'aterratge a la pista de terra, molt bé.

Hem anat en una camioneta (al darrera) fins a la platja on ens esperaven 2 zodiacs del *Las Palmas* i l'hem abordat. Una maleta de la Susana s'ha quedat a terra i hem esperat que la tornessin.

Els plans són anar a Decepción a prendre a bord uns científics, i abordar l'*Hespérides* allà. El dinar al *Las Palmas*, raonable. Els camarots, petitíssims. El *Las Palmas* és un remolcador d'altura, brut, vellet, petit, però el pitjor és l'aspecte de decadència (la cuina, la cambra... tot).

10/02/09

Salimos finalmente de Punta Arenas a las 6:30 (nos hemos levantado a las 5:30); a las 8:30 hemos despegado y a las 10:30 aterrizábamos en la isla Rey Jorge, un vuelo placidísimo, ni una sacudida, y el aterrizaje, en una pista de tierra, muy bueno.

Hemos ido en una camioneta (detrás) hasta la playa, donde nos esperaban 2 Zodiac del *Las Palmas*, y lo hemos abordado. Una maleta de Susana se ha quedado en tierra, hemos esperado a que la devuelvan.

Los planes son ahora ir a la isla Decepción a embarcar unos científicos y abordar el *Hespérides* allí mismo.

La comida a bordo del *Las Palmas*, razonable. Los camarotes, diminutos, y la habitabilidad, muy reducida. El *Las Palmas* es un remolcador de altura, sucio, viejo, pequeño, lo peor es el aspecto de decadencia (cocina, cámara... todo).

10/02/09

We leave Punta Arenas at last at 6:30 (we woke at 5:30); at 8:30 the plane takes off and at 10:30 it lands in King George island, a peaceful flight, not a single turbulence, and the landing on an dirt road. Very good.

We rode at the back of a pick-up truck to the beach, where 2 zodiacs from the Las Palmas were waiting for us. Boarded them. One bag of Susana's luggage had been left on land, so we had to wait for it.

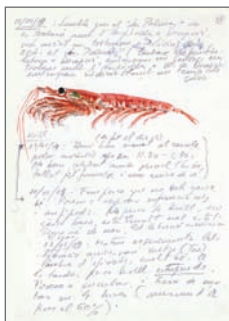
The plans are to go to Deception Island, take on board some scientists, and transfer from the Las Palmas to the Hespérides, which will be waiting there for us.

The food on board the Las Palmas is reasonable. The cabins are very, very small. The Las Palmas is a high-seas tugboat, small, without any comfort. Dirty; old and small. What's worst of all is the air of decadence (galley; gun-room, everything...).

[Llegenda] *Las Palmas*. / [Leyenda] *Las Palmas*. / [Caption] *Las Palmas*.



## Pág. 10



10/02/09

Sembla que el *Las Palmas* no es trobarà amb l'*Hespérides* a Decepción, més aviat ho farà a Livingstone.

20:00, *Las Palmas*, pla definitiu: entrem a Decepción, embarquem un geòleg, ens troben amb l'*Hespérides* fora, al W de Decepción, embarquem en una zodiac y passem definitivament a l'*Hespérides*, tot això amb un temps de gossos.

10/02/09

Parece que el *Las Palmas* no se encontrará con el *Hespérides* en Decepción, sino en Livingstone.

20:00, *Las Palmas*, plan definitivo: entramos en Decepción, embarcamos un geólogo y nos encontramos al W de la isla, a socaire del tiempo, con el *Hespérides*. Embarcamos en la Zodiac y pasamos definitivamente al *Hespérides*, todo eso en una noche de perros.

10/02/09

*It seems that after all the Las Palmas will not join the Hespérides in Deception Island, but rather probably in Livingstone.*

20:00, *Las Palmas*, *final plans: the Las Palmas will enter Deception, will take a geologist on board, met the Hespérides out, W of Deception, and we will embark in a zodiac, and from it to the Hespérides, all that in a cold, pitch-dark, windy, murky night.*

[Llegenda] Krill. / [Leyenda] Krill. / [Caption] Krill.

11/02/09

Fem pesca, que no està gaire bé. Posem a respirar eufausiàcis i anfípods. La pesca de krill (eufausiacis), no gaire bona, sembla en mal estat.

Sense res de nou. Celebració de l'aniversari de l'Oscar.

11/02/09

Hacemos una pesca no demasiado buena. Ponemos a respirar eufausiáceos y anfípodos. La pesca de krill (eufausiáceos) parece en mal estado, casi todos muertos.

Nada de nuevo. Celebramos el cumpleaños de Óscar.

11/02/09

*We make a plankton haul, not a very good one. Incubate euphausiids and amphipods for respiration. The krill sample (euphausiids) isn't too good, the bugs don't seem to be welll .*

*Nothing new. Oscar's birthday celebration.*

12/02/09

Matem<sup>(6)</sup> l'experiment. Celebració a la cambra d'oficials de l'aniversari d'en Teo, el metge a bord. Molt bo!

A la tarda pesca de krill estupenda! Posem a incubar i hem de matar l'experiment en 4 hores (consum d'O<sub>2</sub> fins el 60%).

12/02/09

Matamos<sup>(6)</sup> el experimento. Celebramos el cumpleaños del médico (Teo) en la cámara de oficiales. ¡Muy bueno!

Por la tarde, pesca de krill estupenda! Ponemos a incubar y hemos de matar el experimento a las 4 horas (consumo de O<sub>2</sub> hasta el 60%).

12/02/09

*We kill<sup>(6)</sup> the experiment. Teo's (the ship doctor) birthday celebration in the gunroom. Very good!*

*In the afternoon, excellent krill haul! Incubation and kill the experiment at 4:00 h (O<sub>2</sub> consumption until 60%).*



---

(6) Matar un experiment vol dir col·loquialment acabar la incubació. / Matar un experimento significa coloquialmente acabar la incubación. / *To kill an experiment means colloquially to finish the incubation.*



## Pág. 11



13/02/09

De matinada (0:30-1:00) del dia 13 passem el Cercle Polar. Ho hem celebrat amb pernil (tallava jo) i formatge amb vi. Posta de sol magnífica però sense gels a la vista.

Comencem la feina. He trobat el gorro vermell! El meu! Les bèsties (krill) són vives encara dins el pot de 50 L a coberta.

13/02/09

De madrugada (0:30-1:00) del día 13 hemos cruzado el Círculo Polar. Lo hemos celebrado con jamón (cortaba yo), queso y vino. Puesta de sol magnífica, pero sin hielos.

Comenzamos el trabajo. ¡He encontrado el gorro rojo! ¡El mío! Los bichos (krill) están vivos todavía y bien vivos en el bidón de 50 L en cubierta.

13/02/09

*After midnight (0:30-1:00) of the 13th we cross the Polar Circle. Celebration with jamón (I cut it), cheese and wine. Wonderful sunset, but without large ices around.*

*We start working again. I have found my red hat! The one! The bugs (krill) are still perfectly living in the 50 L container on deck.*

[llegenda] Tomopteris M. Alcaraz '09. / [leyenda] Tomopteris M. Alcaraz '09. / [Caption] Tomopteris M. Alcaraz '09.

14/02/09

Dia de Sant Valentí, se celebra el Carnaval. Treballem normal i fem una pesca d'IKMT per krill. Bona pesca! Posem les bèsties al bidó de 50 L. Fa fred.

El Carnaval amb barbacoa se celebra a la coberta de l'helicòpter i l'hangar.

Disfresses molt divertides.

Balenes Yubarta menjant a dojo.

14/02/09

Día de San Valentín, se celebra el Carnaval. Trabajamos normalmente, hacemos un pesca con el IKMT para krill. ¡Buena pesca! Ponemos los bichos en el bidón de 50 L en cubierta. Hace frío.

El Carnaval, con barbacoa, se celebra en la cubierta de helicópteros y el hangar. Disfraces muy divertidos.

Ballenas Yubarta comiendo a tope.

14/02/09

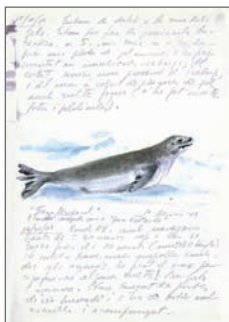
*Valentine's day, we celebrate Carnival. We work normally, make an IKMT haul. Good sample! We put The bugs in the 50 L container on deck. It is cold.*

*We celebrate the Carnival, with a barbecue, on the helicopter's deck and the hangar. Very funny disguises.*

*Humpback whales feeding ad libitum.*



Pág. 12



15/02/09

Entrem de debò a la zona dels gels. Estem per la banda de fora de la Península Antàrtica, al S, en una zona on s'ha després una placa de gel enorme, s'ha fragmentat en nombrosos icebergs. Al costat tenim una processó d'icebergs i el mar és cobert de plaques de gel amb moltes focues (he fet moltes fotos i pel·lícules).

15/02/09

Entramos de veras en la zona de los hielos. Estamos en la parte exterior de la Península Antártica, al S, en una zona donde se ha desprendido una placa de hielo enorme, se ha fragmentado en numerosos icebergs. Por el costado nos pasa una procesión de icebergs y el mar está cubierto de placas de hielo con muchas focas (se han hecho muchas fotos y películas).

15/02/09

*Entering into the zone of ices. We are in the outer part of the Antarctic Peninsula, to the S, in an area where a huge field of fast ice has freed from the coastline and broken into many icebergs. There is a procession of them by the side of the ship, and the sea is literally covered with ice floes with many seals (I took a lot of pictures and movies).*

[Llegenda] Foca Lleopard (també coneguda popularment como a «foca leotard»)/

[Leyenda] Foca Leopardo (también conocida popularmente como «foca leotardo»)/

[Caption] *Leopard seal (also popularly know as «leotard seal»).*

16/02/09

Rumb NE, amb maregassa. Vents d'uns 30 nusos, cap a les 11:00 baixa fins el 20 nusos (uns 38-40 km/h). He sortit a treure unes ampolles incubades als «xapusis»<sup>(7)</sup>, hi he ficat el braç per agafar-ne algunes mostres! Mar forta, nevava. Han tancat les portes de *vía húmeda*, s'ha de sortir a coberta amb armilla de salvament i acompanyat.

16/02/09

Rumbo NE, con mar gruesa, vientos de unos 30 nudos, hacia las 11:00 h el viento disminuye hasta los 20 nudos (38-40 km/h). He salido a sacar unas botellas incubadas en los «chapusis»<sup>(7)</sup>, ¡he metido el brazo en el agua a sacar

muestras! Mar fuerte y nevada. Se han cerrado las puertas del laboratorio de vía húmeda y hay que salir a cubierta con chaleco salvavidas y acompañado.

16/02/09

*Heading NE, rough seas, 30 knots wind, around 11:00 the wind drops to 20 knots (38-40 km/h). Went on deck to recover some bottles incubating in the chapusi<sup>(7)</sup>, I introduced the arm in the water to take the samples! Rough sea and strong snow storm. The communication between the laboratory and the wet zone has been closed. To go on deck it is mandatory to wear a lifejacket and to be accompanied at all times.*



## Pág. 13



[llegenda] 69 ° S. M. Alcaraz 16/02/09. / [Leyenda] 69 ° S. M. Alcaraz 16/02/09. /  
[Caption] 69 ° S. M. Alcaraz 16/02/09.

(7) «Chapusi» és el mal nom dels incubadors de coberta, grans dipòsits en què es manté una temperatura constant fent-hi circular aigua de mar de superfície. El nom ve de *jacuzzi*, bany relaxant amb raigs i agitació d'aigua, i *chapussa*, nyap, feina mal feta. / «Chapusi» es el apodo de los incubadores en cubierta, grandes depósitos en los que circula agua de mar a la temperatura in situ. El nombre está formado por la mezcla de *jacuzzi*, el baño relajante con chorros de agua, y *chapuza*, trabajo mal hecho. / «Chapusi» is the nickname of the on deck incubators, large containers with circulating seawater at in situ temperature. The name comes from mixing jacuzzi, the relaxing bath with water jets, and chapuza, the Spanish word for a botched job.



Aprofito per dibuixar una mica. Això es mou de valent, però no sento cap molèstia, només una mica de son.

Aprovecho para dibujar un poco. Esto se mueve de lo lindo, pero no siento ninguna molestia, solo un poco de sueño.

*I draw a little. It really rolls, but I dont feel bad, only a little sleepy.*

M. Alcaraz 16/02/09



## Pág. 14



M. Alcaraz 16/02/09

S'acumulen les operacions. Crec que hi ha les primeres baixes (o, si més no, algú està poc còmode). Una mica de pesantor al cap.

Millora molt el temps a la tarda. Fem l'estació<sup>(3)</sup> i una pesca de krill (a la 2<sup>a</sup>, la 1<sup>a</sup> el pont fa una maniobra falsa i el cubilet es trenca).

Posem a incubar krill. La respiració no comença gaire bé. Hi ha massa oxigen? Surten valors de 130%.

Tarda magnífica, amb sol.

Alcaraz 16/02/09

Se acumulan las operaciones. Creo que ya hay bajas (o por lo menos algunos compañeros no están cómodos). Un poco pesada la cabeza.

Mejora mucho el tiempo por la tarde. Hacemos la estación<sup>(8)</sup> y una pesca de krill (a la segunda, en la primera el puente hace una maniobra falsa y el cubilete se rompe).

Ponemos a incubar krill. La respiración no empieza demasiado bien. ¿Hay demasiado oxígeno? Aparecen valores de 130%.

Tarde magnífica, con sol.

Alcaraz 16/02/09

*Sampling operations accumulate. I think that seasickness has started (or at least some people don't feel too well). I have a little headache.*

*In the afternoon the weather improves. We take samples at the station<sup>(8)</sup> and a haul for krill (at the second attempt, at the first one the cod-end breaks in a false manoeuvre).*

*Incubating krill. The respiration measurements dont seem to work. Too much oxygen? We measure values up to 130%.*

*Wonderful sunny afternoon.*



---

(8) Estació és una posició geogràfica determinada al mar en què es mesuren variables físiques, químiques i biològiques, a més de prendre mostres de tot tipus. / Estación es una posición geográfica determinada en el mar en la que se miden variables físicas, químicas y biológicas, además de tomar muestras de todo tipo. / *Station is a fixed geographical position at sea where physical, chemical and biological variables are measured, and samples are taken.*



M. Alcaraz 16/02/09

17/02/09

Rebuda trucada d'auxili d'un vaixell de turistes davant la base argentina. El vaixell és l'*Ocean Nova*. Passava davant de Kilkwood Island amb rumb E deixant al N Pourquoi Pas? per anar cap a la base argentina (San Martín). Per arribar hi ha un baix d'unes 10 brases.

Hem deixat l'última estació (20) davant d'Alexander Island, amb rumb NE fins entrar a Marguerite Bay pel N; el vaixell encallat està a 68° 11 S, 67° 10 W. Anem a 12 nusos.

Arribem a la base San Martín cap a les 15:00 de la tarda, vent fort\* amb ratxes de 70-80 nusos. Esperant.

17/02/09

Recibida una llamada de auxilio de un barco de turistas delante de la base argentina. El barco es el *Ocean Nova*. Pasaba frente a Kilkwood Island con rumbo E, dejando al N Pourquoi Pas? para ir a la base argentina (San Martín). Para llegar hay que pasar un bajo de 12 brazas.

Hemos dejado la última estación (20) delante de Alexander Island, con rumbo NE hasta entrar en Bahía Margarita por el N. El barco está encallado en las rocas en 68° 11' S, 67° 10' W. Vamos a 12 nudos.

Llegamos a la base San Martín hacia las 15:00 de la tarde, viento muy fuerte\*, con rachas de 70 y 80 nudos. Esperamos.

17/02/09

Received a call for help from a tourist ship in front of the Argentine base. The ship is the Ocean Nova. It was near Kilkwood Island heading E, leaving Pourquoi Pas? to the N in direction to the Argentine base (San Martin). To reach it there is a low of about 12 fathoms.

We leave the last station (20) in front of Alexander Island, heading NE until reaching Marguerite Bay by the N; the ship is gone aground on the rocks in  $68^{\circ} 11' S$ ,  $67^{\circ} 10' W$ . We are heading at 12 knots.

Arrived to the base San Martin around 15:00, very strong wind\*, reaching 70-80 knots. We wait.

\* Vents catabàtics. / \* Vientos catabáticos. / \* Katabatic winds.



## Pág. 16



[Leyenda] M. Alcaraz. 17/02/09 *Euphausia superba*. / [Leyenda] M. Alcaraz. 17/02/09 *Euphausia superba*. / [Caption] M. Alcaraz. 17/02/09 *Euphausia superba*.





## Pág. 17



[Llegenda] Ocean Nova 17/02/09. / [Leyenda] Ocean Nova 17/02/09. / [Caption] Ocean Nova 17/02/09.

Avarat (*Ocean Nova*) davant la base San Martin. Mentre esperem a veure què passa amb el vaixell avarat, comença a bufar un vent molt fort amb ratxes de 80 nusos, que impedeixen que el 2<sup>on</sup> comandant es fiqui a l'aigua a inspeccionar el buc del vaixell. El vent vé a ratxes, el nostre (l'*Hespérides*) ha de treballar de valent (té, però, una hélix a proa i sistemes de posicionament i de maniobra que li permeten estar en un lloc tan desagradable amb seguretat). El vent no és constant.

Cap a la 1:30 del dia 28 serà la marea alta, que intentarà aprofitar l'*Ocean Nova* per tal de sortir-se'n.

Encallado (*Ocean Nova*) frente a la base San Martín. Mientras esperamos a ver qué ocurre con el barco varado, comienza de nuevo a soplar un viento muy fuerte, con rachas de 80 nudos que impiden que el 2º comandante se meta en el agua a inspeccionar el casco del barco. El viento viene racheado, el nuestro (el *Hespérides*) ha de trabajar de firme (sin embargo, tiene una hélice a proa y sistemas de posicionamiento y de maniobra que le permiten estar en un lugar tan desagradable con seguridad). El viento no es constante.

Hacia la 1:30 del día 18 será la marea alta, que intentará aprovechar el *Ocean Nova* para lograr zafarse.

*Aground (Ocean Nova) in front of the San Martín base. While waiting for news about the ship's state, a very strong wind starts blowing again, with 80 knot gusts that preclude the 2<sup>nd</sup> commander to dive to inspect the state of the hull. The wind comes in violent gusts, and our ship (the Hespérides) must work against it (however it has a bow propeller and positioning systems that allow she maneuver in such an uncomfortable place with security). The wind is not constant.*

*We are expecting high waters around 1:30 in the 18 February, when the Ocean Nova will try to get free.*



## Pág. 18



18/02/09

*Ocean Nova:* amb la marea alta el capità del vaixell l'allibera, però al virar per intentar sortir, el vent el posa de nou a les pedres, aquesta vegada amb la popa avarada. A les 10:00 del matí seguim esperant. El capità s'haurà de menjar un bon marró!

S'han preparat estatxes per remolcar el vaixell. Estem fent voltes i acostant-nos al vaixell. No veig que es pugui acostar prou per portar estatxes.

Cap a les 13:00 ha arribat un vaixell de la companyia de l'*Ocean Nova* per treure els turistes.

18/02/09

*Ocean Nova*: con la marea alta, el capitán del barco lo desencalla, pero al virar para intentar salir, el viento lo mete de nuevo en las piedras, esta vez con la popa encallada. A las 10:00 de la mañana seguimos esperando. ¡Su capitán habrá de comerse un buen marrón!

Se han preparado estachas para remolcarlo. Estamos dando vueltas y acercándonos al barco. No creo que nos podamos acercar lo bastante para llevarles las estachas.

A las 13:00 ha llegado un barco de la misma compañía para sacar a los turistas.

18/02/09

*Ocean Nova*: with the high tide the captain sets the ship free, but when trying to go out, the wind sends it against the stones, this time aground the aft. At 10:00 we are still waiting. The captain of the *Ocean Nova* has a hard nut to crack!

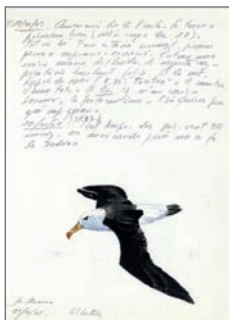
*The Hawses are ready to tow it. We are just turning and getting closer to bring her the hawses. I don't see we could get so close.*

*Around 13:00 a ship of the Ocean Nova company has come to get the tourists out.*

[llegenda] *Ocean Nora* 18/02/09. / [Leyenda] *Ocean Nova* 18/02/09. / [Caption] *Ocean Nova* 18/02/09.



## Pág. 19



19/02/09

Aniversari de la Marta. Li truco a primera hora (allà, cap a les 11:00).

Tot va bé. Fem estació normal, posem pesca a respiració-excreció. Potser una mica massa diluïda, la resposta respiratòria bastant feble. A la nit, després de sopar (21:30), *pintxo* a la cambra. Venen tots. A les 24:00 me'n vaig a dormir, la festa continua a màquines fins qui sap quan.

19/02/09

Cumpleaños de mi hija Marta. La llamo a primera hora (allá serán como las 11:00).

Todo va bien. Hacemos una estación normal. Ponemos pesca a respiración-excreción. Tal vez demasiado diluida, la respuesta respiratoria bastante débil. Por la noche, después de la cena (21:30), *pintxo* en la cámara. Vienen todos. A las 24:00 me voy a dormir, la fiesta continúa en máquinas hasta quién sabe cuándo.

19/02/09

*Birthday of my daughter Marta. I call her early in the morning (there around 11:00).*

*Everything well. We made a normal station. Putt the sample to respire and excrete. Maybe too dilluted, the respiratory response is somewhat low. At night, after dinner (21:30) we have a pintxo (appetizer) in the gunroom. Everybody comes. At 24:00 I go to bed, the party still goes on until God knows when, at the engines room.*

20/02/09

(St. 23). Mal temps, dia gris, vent de 30 nusos, no és incòmode, però no surt la Zodiac.

20/02/09

(St. 23). Mal tiempo, día gris, viento de 30 nudos, no es incómodo, pero no sale la Zodiac.

20/02/09

(St. 23). Bad weather, grey day, 30 knots wind, not uncomfortable but the Zodiac is not launched.

[Llegenda] M. Alcaraz 20/02/09: Albatros. / [Leyenda] M. Alcaraz 20/02/09: Albatros.  
/ [Caption] M. Alcaraz 20/02/09: Albatross.



## Pág. 20



Els albatros estan volant prop del vaixell.

Los albatros están volando cerca del barco.

*Albatross are flying near the ship.*



[Llegenda] M. Alcaraz 20/02/09: Albatros. / [Leyenda] M. Alcaraz 20/02/09: Albatros.  
/ [Caption] M. Alcaraz 20/02/09: Albatross.



## Pág. 21



[Llegenda] Damero M. Alcaraz 20/02/09. / [Leyenda] Damero M. Alcaraz 20/02/09. /  
[Caption] Stinkpot M. Alcaraz 20/02/09.

S'aixeca una mica de vent, no massa (20 nusos) però fa moure el vaixell i no hi estem acostumats. També és presagi que el Drake<sup>(9)</sup> serà mogut. Temps de tardor total que anuncia clarament la fi de la temporada. Les bases ja són tan-cades. Demà farem una estació al mig del Gerlache, potser.

Per ara el moviment del vaixell és com un hipnòtic, fa venir son, la gent que no té gaire a fer, com ara jo, estem mirant d'arreglar les fotos.

Se levanta un poco de viento, no demasiado (20 nudos), pero hace que el barco se mueva, y hemos perdido la costumbre. También es presagio de que el Drake<sup>(9)</sup> será movido. Tiempo de otoño total que anuncia claramente el fin de la temporada. Las bases ya se han cerrado. Mañana haremos una estación dentro del Gerlache, tal vez.

Por ahora el movimiento del barco es como un hipnótico, te entra el sueño, quienes no tienen mucho que hacer, como yo ahora, están tratando de arreglar las fotos.

*The wind raises, not too much (20 knots) but the ships rolls, and after days of nice weather we were not used to it. It is the prelude of a well-shaken Drake<sup>(9)</sup>. The typical autumn weather announces the end of the season. Most of the bases have been closed. Tomorrow maybe we will have the station inside the Gerlache.*

*Just now the ship's rolling is like a hypnotic, sleep takes you; those that have nothing urgent to do, like myself, are trying to arrange photographs.*



## Pág. 22



[Llegenda] Damero del Cabo M. Alcaraz 20/02/09. / [Leyenda] Damero del Cabo M. Alcaraz 20/02/09. / [Caption] Stinkpot M. Alcaraz 20/02/09.

21/02/09

Davant del Neumayer, estació i pesca de krill al matí, que no dóna resultat. Aquesta tarda passarem per l'estret per anar al Gerlache, diuen que és espectacular.

(9) El pas o estret de Drake (conegut també a algunes cartes espanyoles i sud-americanes com a mar de Hoces) és la zona entre l'extrem de l'Amèrica del Sud la península Antàrtica. / El paso o canal de Drake (conocido también en algunas cartas españolas y suramericanas como Mar de Hoces) es la zona entre el extremo sur de América y la península Antártica. / *The Drake Passage (know also in some Spanish maps as Sea of Hoces) is the marine zone between the tip of S. America and the Antarctic Peninsula.*

21/02/09

Frente al Newmayer, estación y pesca de krill por la mañana, que no da resultado. Esta tarde pasaremos el estrecho (de Neumayer) para pasar al Gerlache, dicen que es espectacular.

21/02/09

*In front of Newmayer, station and unsuccessful krill haul in the morning. This afternoon we will cross the strait (of Neumayer) to pass to the Gerlache, they say it is spectacular.*

[Llegenda] M. Alcaraz 21/02/08 Foca Weddell. / [Leyenda] M. Alcaraz 21/02/08 Foca Weddell. / [Caption] M. Alcaraz 21/02/08 Weddell seal.



## Pág. 23



[Llegenda] Colom antàrtic M. Alcaraz 22/02/09. / [Leyenda] Paloma antártica M. Alcaraz 22/02/09. / [Caption] Antarctic dove M. Alcaraz 22/02/09.

[Llegenda] M. Alcaraz 21/02/08 Foca de Weddell. / [Leyenda] M. Alcaraz 21/02/08 Foca de Weddell. / [Caption] M. Alcaraz 21/02/08 Weddell seal.

## Pág. 24



22/02/09

Diumenge. Al matí, cap a les 9:30 entrem a Decepción. És una illa volcànica, millor dit, és la part superior del cràter d'un volcà inundat pel mar, un cercle quasi perfecte, amb una entrada estreta (s'ha d'entrar ben acostat per estribord al mur vertical, ple d'ocells i de guano, que queda a l'Est de l'entrada. Més a l'E hi ha una escotadura amb dents, els Fuelles de Neptuno (també coneguts, pels nanos de la campanya, com «els monts de Venus»). Hem desembarcat a les 15 :30, la base Gabriel de Castilla és de l'exèrcit, ara és força gran. He tornat de seguida, ja conec l'illa, hi he estat 3 vegades, 2 l'any 1994 i ara fa uns 10 dies, al *Las Palmas*, abans d'embarcar a l'*Hespérides*.

22/02/09

Domingo. Por la mañana, hacia las 9:30, entramos en Decepción. Es una isla volcánica, mejor dicho, es la parte superior del cráter de un volcán inundado por el mar, un círculo casi perfecto, con una entrada estrecha (hay que entrar bien pegado, por estribor, al muro vertical, lleno de aves y de guano, que queda al Este de la entrada. Más al E hay una escotadura con dientes, los Fuelles de Neptuno (también conocidos por los chicos como “los montes de Venus”). Hemos desembarcado a las 15:30, la base española Gabriel de Castilla es del ejército, ahora es bastante grande. He vuelto enseguida, ya conozco la isla, ya había estado tres veces, 2 en el año 1994 y hace unos 10 días en el *Las Palmas*, antes de embarcar en el *Hespérides*.

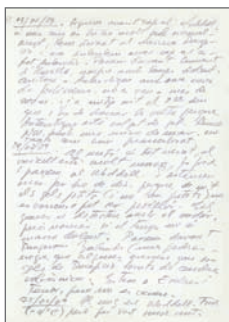
22/02/09

*Sunday. This morning, around 9:30 we have entered Deception Island. It is a volcanic island, really the upper part of the crater of a volcano that has been flooded by the sea, an almost perfect circle with a narrow entrance (the approach is at biscuit toss, starboard side, the cliffs full of birds and guano eastward of the aperture. At the East of the entrance there is a toothed gap, the Neptune Bellows. We disembarked at 15:30. The Spanish base Gabriel de Castilla, managed by the army, is quite large. I have returned on board early as I already know the island, I have been there three times, twice in 1994 and now about 10 days ago on board the Las Palmas, before embarking on the Hespérides.*

[Llegenda] Deception Island 22/02/09. / [Leyenda] Deception Island 22/02/09. / [Caption] Deception Island 22/02/09.



## Pág. 25



23/02/09

Seguim anant cap el Weddell, és una zona on normalment hi ha molt gel. Hem deixat enrere Decepción i ara mirem d'anar cap a l'estret Antàrtic. Passem davant Dumont d'Urville, sempre amb temps dolent. Arribem a Antàrtic amb una nevada fortíssima, no es veu a més de 200 m, i a mitja nit el 2<sup>m</sup> comandant



diu que s'ha de donar la volta perquè Antarctique està colgat de gel. Rumb NW, amb una mica de mar, no tanta com s'havia pronosticat.

23/02/09

Seguimos avanzando hacia el Weddell, es una zona donde normalmente hay mucho hielo. Hemos dejado atrás Decepción, y ahora intentamos ir hacia el estrecho Antarctique. Pasamos frente a Dumont d'Urville, siempre con mal tiempo. Llegamos a Antarctique con una nevada fortísima, no se ve a más de 200 m, y a medianoche el 2º comandante dice que hay que dar la vuelta porque Antarctique está bloqueado por el hielo. Rumbo NW, con un poco de mar, no tanta como se había pronosticado.

23/02/09

*Heading towards the Weddell, an area where there are usually great accumulations of ice. Deception lies aft, now we try go to Antarctique. Crossing by Dumont d'Urville, always with dirty weather. Reaching Antarctique with a violent snow storm, visibility is less than 200 m; at midnight the 2<sup>nd</sup> commander informs that we must turn back because Antarctique is blocked by ice. Heading NW, with the sea less agitated than predicted.*

24/02/09

Al matí està tot nevat, el vaixell està molt maco, fa fred i passem al Weddell. S'estimen més fer-ho de dia, perquè de nit els gel petits (i no tan petits) no es veuen i pot ser perillós. Els grans es detecten amb el radar, però només si el temps no és massa dolent. Passem Dangerous Islands (unes pedres negres que alguns creuen que són gels de Decepción bruts de cendra volcànica). Estem davant Erebus i Terror, però no es veuen.

24/02/09

Por la mañana está todo nevado, el barco está muy bonito, hace frío y pasamos el Weddell. Prefieren hacerlo de día porque de noche los hielos pequeños (y no tan pequeños) no se ven y puede ser peligroso. Los grandes se detectan con el radar, pero solamente si el tiempo no es demasiado malo. Pasamos frente a Dangerous Islands (unas piedras negras que algunos confunden con hielos de Decepción sucios de ceniza volcánica). Estamos frente a Erebus y Terror, pero no se ven.

24/02/09

*In the morning everything is covered with snow, the ship looks very nice, it is cold and we enter into the Weddell. The captain prefers to do so in daylight because during the night the small (and not so small) ices cannot be seen and it can be dangerous. The big ones can be detected with the Radar, but only if the weather is not too bad. We pass near Dangerous Islands (black stones that some of us erroneously confuse with ices from Deception dirty with volcanic ashes). We are in front Erebus and Terror, but they are out from sight.*

25/02/09

Al mig del Weddell. Fred (-4°C) però per sort sense vent.

25/02/09

En medio del Weddell. Frío (-4°C), pero por suerte sin viento.

25/02/09

*Well into the Weddell. Cold (-4°C) but luckily with no wind.*



## Pág. 26



Gels magnífics, d'un color blau turquesa; pesca de krill bona, i segueix l'experiment de deixar amb aigua filtrada i després afegir-hi menjar.

Ara afegiré aigua nova. Una taula enorme, molt gran, per estribord. Ara anem cap al NE, sortejant gels magnífics.

Hielos magníficos, de un color azul turquesa. Pesca de krill buena, y sigue el experimento de hacerles pasar hambre y añadir comida.

Ahora añadiré agua nueva. Una tabla enorme, muy grande, por estribor. Ahora vamos hacia el NE, sorteando hielos magníficos.

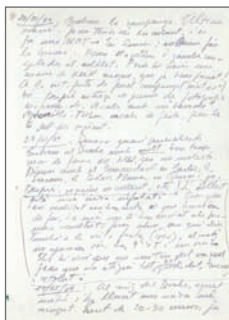
*Wonderful icebergs, of tourquoise-blue; good krill haul, we follow the experiment of starving them, then add food.*

*Now I will change the water. A huge tabular iceberg, very big, passes by on the starboard side. Now we head NE, avoiding wonderful icebergs.*

[llegenda] Lleó marí 25/02/09. / [Leyenda] León marino 25/02/09. / [Caption] Sea lion 25/02/09.



## Pág. 27



26/02/09

Acabem la campanya. Última estació. Ja no tinc rés incubant i es fa una IKMT → En Ramón i en Quim fan la broma: posen llagostins i gambes congelades al cubilet. Però hi havia una massa de krill enorme, que ja hem passat!

A la nit, festa de final de campanya («pintxo») bo. Després entrega de premis de fotografia, disfresses, etc. Acaba amb un karaoke. Increïble. Tothom acaba de festa fins a les 6:00 del dia següent.

26/02/09

Acabamos la campaña. Última estación. Ya no tengo nada incubando, y se hace una IKMT → Ramón y Kim gastan la broma: meten en el cubilete langostinos y gambas congeladas. ¡Pero había una masa de krill enorme que ya hemos pasado!

Por la noche, fiesta de final de campaña («pintxo») bueno. Después, entrega de premios de fotografía, disfraces, etc. Acaba con un karaoke increíble. Todos acabamos de fiesta, que sigue hasta las 6:00 del día siguiente.

26/02/09

*The cruise is over. Last station. I have finished all the incubations. And we make the last IKMT → Ramón and Kim still joke: they put some frozen shrimps into the net's cod-end. But there was a huge mass of real krill that we miss!*

*At night, end of the cruise party («pintxo»). Very good. Afterwards the winners of the photography and disguises contests receive their prizes. The feast ends in an incredible karaoke. Everybody participates in the party; that ends at 6:00 the day after.*

27/02/09

Ressaca quasi generalitzada. Entrem al Drake amb molt bon temps i mar de fons del NW que no molesta. Dinem amb el comandant en Carlos, la Susana, la Dolors Planas, en Quim i jo.

Després seguim recollint, etc. També, a la nit, hi ha festa (crec), al matí no apareixen, són les 9:45 i no surten. Els hi diré que no surten del vaixell fins que no estiguin tot net, guardat, tancat i retolat.

27/02/09

Resaca casi generalizada. Entramos en el Drake con muy buen tiempo, mar de fondo del NW que no molesta. Comemos con el comandante Susana, Carlos, Dolors Planas, Quim y yo.

Después seguimos recogiendo, etc. También por la noche ha habido fiesta (creo), por la mañana no aparecen, son las 9:45 y no salen. Les diré que no salen del barco hasta que todo esté limpio, guardado y etiquetado.

27/02/09

*An almost general hangover. Entering in the Drake passage with very good weather and a comfortable swell from the NW. The captain invites lunch Carlos, Susana, Dolors Planas, Quim and myself.*

*Afterwards we go on tiding etc. The past night the party (I think) has been going on, during the morning most people don't woke up, it is 9:45 and they are in bed. I will let them know that before leaving the ship everything must be clean, stored and labelled.*

28/02/09

Al mig del Drake, aquest matí s'ha llevat una mica més mogut. Vent de 20-30 nusos, ja...

28/02/09

En pleno Drake, esta mañana se ha levantado algo más movido. Viento de 20-30 nudos, ya....

28/02/09

*Well into the Drake passage, this morning the sea is slightly more vivid. 20-30 knot wind, the sea has not...*





## Pág. 28



...no té la cara amable d'ahir. Dia gris, el vaixell mou una mica més. A la nit queden unes 130 milles per arribar a Horn.

...no tiene la cara amable de ayer. Día gris, el barco se mueve un poco más. Por la noche quedan 130 millas para llegar a Horn.

...the same kind face of yesterday. Grey day, the ship rolls a little more. At night we are at around 130 miles from Horn.

[Llegenda] 01/03/09 Arribant a Cap Horn. / [Leyenda] 01/03/09 Llegando a Cabo de Hornos. / [Caption] 01/03/09 Reaching Cape Horn.

01/03/09

Matí de sol (cap a les 10:00-11:00). Al repetidor del pont (meteorologia, rumb, distància, velocitat, posició, etc.) es veu que queden poc més de 30 milles per arribar a Cap Horn.

Esmorzar de *croissants* i xocolata desfeta. Presentació de resultats i «pintxo». A migdia tenim Horn a la vista.

Fa un dia núvol, amb vent cap a les 12.

01/03/09

Mañana de sol (hacia las 10:00-11:00). En el repetidor del puente (meteorología, rumbo, distancia, velocidad, posición...) se ve que quedan poco más de 30 millas para llegar al Cabo de Hornos.

Desayuno de *croissants* y chocolate a la taza. Presentación de resultados y «pintxo».

A mediodía tenemos el Cabo de Hornos a la vista. Hace un día nublado, con viento hacia las 12.

01/03/09

*Sunny mornig (around 10:00-11:00). At the navigation data monitor (meteorologic data, heading, distance, speed, geographic position, etc.) we see that Cape Horn is less tan 30 miles far from here.*

*Croissants and chocolate for breakfast. Results presentation and «pintxo».*

*At noon we see Horn. Cloudy and windy around 12.*



## Pág. 29



[llegenda] Cape Horn. 02/03/09. / [Leyenda] Cabo de Hornos. 02/03/09. / [Caption] Cape Horn. 02/03/09.

Ens acostem a Horn pel SE. És com la costa gallega si fa o no fa. Vent fortet (30 nusos). El cap és senyalitzat per una balisa i per un far. Més espectacular

que el cap són les Illes (pedres) Deceit. Penyes punxegudes, es deuen d'haver perdut molts vaixells. Passem pel N de Horn cap a l'extrem SE de l'illa que forma el canal on es troba Ushuaia. Ens acompanyen albatros i corbs marins, a més de dameros. Demà al matí entrarem a Ushuaia.

A les 20:00 estem entrant al canal del Beagle. Cap a les 10 s'espera els pràctics que ens portaran a Ushuaia.

Nos acercamos por el SE a Hornos. Es más o menos como la costa gallega. Viento fresquito (30 nudos). El cabo está señalizado por una baliza y por un faro. Más espectacular que el propio cabo son las Deceit Islands. Peñas dentadas, deben de haberse perdido allí muchos barcos. Pasamos por el N de Hornos hacia el extremo SE de la isla que forma el canal en que se encuentra Ushuaia. Nos acompañan albatros y cormoranes, además de dameros. Mañana por la mañana estaremos en Ushuaia.

A las 20:00 estamos entrando en el canal del Beagle. Hacia las 10:00 se espera a los prácticos que nos llevarán a Ushuaia.

*Approaching Horn by SE. Is like the coast of Galicia, more or less. Fresh wind (30 knots). The Cape is signaled and there is also a lighthouse. More spectacular than the Cape itself are Deceit Islands. Pointed stones, many ships had foundered there. We pass Horn by the N, heading the SE tip of the island that conforms the channel where lays Ushuaia. Albatross, cormorants and stink-pots are our company. Tomorrow mornig we will enter Ushuaia.*

*At 20:00 h we are heading the Beagle Channel. Around 10 h we wait for the pilot that will carry us to Ushuaia.*



## Pág. 30



02/03/09

Arribant a la boca del Beagle descarreguen alguns xàfecs, lluny i a la costa a ambdues bandes del Canal. A babord l'illa Navarino, a estribord terra ferma. Pics nevats al segon terme, com dents de serra. Glaciars que arriben fins al mar.

02/03/09

Llegando a la boca del Beagle descargan algunos chubascos a lo lejos y en la costa, a ambos lados del canal. A babor la isla Navarino, a estribor tierra firme. Picos nevados en un segundo plano, como dientes de sierra. Glaciares que llegan hasta el mar.

02/03/09

*Arriving to the mouth of the Beagle, few showers far away, and in the coast at bot sides of the Channel. The island of Navarino bears larboard side, mainland starboard. Snowy peaks in the horizon, like saw teeth. Glaciers reaching the sea.*

[Llegenda] C. Beagle. Bahía Ushuaia. / [Leyenda] C. Beagle. Bahía Ushuaia. / [Caption] C. Beagle. Ushuaia bay.

02/03/09

La Ushuaia que vaig conèixer l'any 1994 ja no existeix. Ara és una ciutat turística, cara. No he sigut capaç de trobar el Centro Gallego on vàrem celebrar el cap d'any 1993-1994. El turisme i l'afany d'explotar-lo és una presència constant.

02/03/09

La Ushuaia que conocí el año 1994 ya no existe. Ahora es una ciudad turística, cara. No he sido capaz de encontrar el Centro Gallego donde celebramos el fin de año 1993-1994. El turismo y el afán de explotarlo son una presencia constante.

02/03/09

*The Ushaia that I knew in 1994 does not exists anymore. Now is a turistic city; expensive. I have not been able to found the «Centro Gallego» where we celebrated the New Year 1993-1994. Tourism and its exploitation are a constant pressence.*



## Pág. 31



Hotels, restaurants i botigues de records omplen un carrer paral·lel a la costa, l'únic pla.



Hoteles, restaurantes y tiendas de recuerdos llenan una calle paralela a la costa, la única llana.

*Hotels, restaurants and tourist's shops fill a street parallel to the coast, the only one plain.*

03/03/09

[Illegenda] Ushuaia. / [Leyenda] Ushuaia. / [Caption] Ushuaia.

Tornem a Barcelona.

Volvemos a Barcelona.

*Back to Barcelona.*



Pág. 32



FIN

*THE END*







GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CIENCIA  
E INNOVACIÓN



CSIC